

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
About My Family

Russian transcript:

Я – Оба мои родители учителя, английского языка, так что это...да оба они, вообще они закончили университет в Оше, так по этому мои родители как бы встретились, нашли друг друга, а сейчас мы живём в Майлисае, так как мой дедушка Майлисайни хо...мои роди...моя бабушка уже получила aaa citizen residence of Russia, my...папа сейчас хочет, ну тоже получает в процессе находится этом, что бы получить российское гражданство. И моя мама, папа, нет. Ну в основном все мои, у меня нет родственников в Кыргызстане. Вот, на протяжении, сколько мы, на протяженни наверно уже тридцати, сорока лет мои родители живут там. У нас нету родсвенников в Кыргызстане.

М – Все уехали.

Я – Все в России, да, в основном все в России.

М – То есть вы тоже собираетесь.

Я – Мы уже на протяжении 20 лет наверно собираемся, никак не соберёмся. Очень трудно во первых пере...переехать, потому что заработная плата очень низкая в Кыргызстане. Допустим, вот на юге аа, фермеры они один километр идут что бы прийти на работу они идут один километр и у них в сумке только одна лепёшка допустим и на целый день и они зарабатывают только 50 сомов, это где то один доллар может один доллар...в...десять... в день. По моему это 50 сомов, нет даже меньше наверно, нет 50 сомов в день что сейчас я считаю это очень очень мало и они как бы проводят всё своё время целый день на солнце и работают с шести утра до шести, до семи, до восьми вечера, это получается больше ...12

М – что такое сомы.

Я – Сомы это валюта, кыргызская валюта сомы. Аа, один доллар 38 сомов, сейчас доллар очень как бы падает, по этому, раньше было 50 сомов, 40 сомов, сейчас 38. Ну вот допустим учителя, зарплата для них около 20 доллров, 30 долларов. А раньше допустим в времена советского союза мы могли позволить, все люди могли позволить, в принципе, поехать в Россию. Потому что зарплата была где то 60 долларов, ой 60 рублей в месяц и проезд стоил 100 рублей, то есть ты мог бы накопить в течении года и поехать, сейчас билет стоит 500 долларов и мы получаем зато 20 долларов в месяц. То есть, то есть это невоз...не то что, практически невозможно. Это вообще не реально и невозможно. Для людей которые живут в Бишкеке, в столице, да это на много расширили там больше возможностей. Ты можешь пойти заработать больше, но одна проблема, мои родители пытались переехать в Бишкек, но проблема в том что очень трудно найти где жить, найти место для житья, то есть все деньги которые будешь ты тратить на...будеш

зарабатывать ты вынужден будешь тратить на еду и за проживание. По этому мы решили остаться в Майлисае, там больше возможностей.

М – У тебя брат или сестра есть?

Я – У меня есть брат, ааа

М – Старше, младше?

Я – Он старше меня на один год. Он уже должен быть на четвёртом курсе. Но так как...он учился в Бишкеке, но мои родители не смогли содержать его, потому что это очень много финансовых возможностей, очень много денег просят, а он сейчас не учится, он сейчас в Малисае живёт с моими родителями.

English translation:

Y: Both of my parents are teachers of English, so...yes. They both, in fact, they graduated from the university in Osh. So that's why my parents met each other, found each other, and now we live in Maylisay, as my grandfather Maylisay...my paren... my grandmother has already got, ааа citizen residence of Russia. My ...father wants now, well he is getting too. He is in this process...in order to get Russian citizenship. And my mother, father, no. Well, in fact all my, I do not have relatives in Kyrgyzstan. So, during, how long we...During about already 30 years, 40 years my parents have lived there. We do not have relatives in Kyrgyzstan.

M: Everybody has left?

Y: Everybody is in Russia, yes. Mostly everybody is in Russia.

M: So, you [all] are planning too.

Y: We have already been probably planning for 20 years, but cannot do it. First of all it is very difficult to move, because salaries are very low in Kyrgyzstan. Let's say, for example, in the south, the farmers, they walk one kilometer to get to work. They go one kilometer, and they have only one flat bread in their bag. Let's say and for the whole day and they earn only 50 *soms*, it is about a dollar, maybe a dollar...in...ten...a day. I think, it is about 50 *soms*, no, even less, no 50 *soms* a day, it is, I think, very little and they spend all of their time, all day long in the sun and work from six in the morning till seven, eight, in the evening, it is more[than]...12.

M: What is *soms*?

Y: *Soms* is the currency, Kyrgyz currency is *soms*. Аа, a dollar is equal to 38 *soms* now that the dollar is kind of going down. That's why it used to be 50 *soms*, 40 *soms*...now 38. Well, let's say teachers, the salaries for them is about 20 dollars [per month], 30

dollars. But before, in fact during the Soviet times, we could afford. Everybody could afford in fact, to go to Russia. Because the salary was about 60 dollars, oi, 60 rubles a months, and the fare was 100 rubles, i.e., you could save in a year and go. Now the ticket is 500 dollars and we get 20 dollars a month. That is, i.e., it is impos...not even, technically impossible. It is not realistic at all and impossible. For the people who live in Bishkek, in the capital, yes, it is, there are more opportunities there. You can go and earn more money, but the only problem, my parents were trying to move to Bishkek, but the problem is that it is very difficult to find a place to live, a place for living, i.e., all the money that you spend on... you earn, you will have to spend on lodging and food. That's why we decided to stay in Maylisay. There are more ways [to get by] there.

M: Do you have a brother or a sister?

Y: I have a brother, aa.

M: Younger or older?

Y: He is one year older than me. He was supposed to have been on his forth year. But as...he used to study in Bishkek, but my parents could not support him [financially], because it is very expensive, they ask too much money, and now he does not study. Now he is Maylisay, lives with my parents.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated